

Język angielski

Utwór pierwszy

Magpies

Along the road the magpies walk
with hands in pockets, left and right.
They tilt their heads, and stroll and talk.
In their well-fitted black and white.

They look like certain gentlemen
who seem most nonchalant and wise
until their meal is served — and then
what clashing beaks, what greedy eyes!

But not one man that I have heard
throws back his head in such a song
of grace and praise — no man nor bird.
Their greed is brief; their joy is long.
For each is born with such a throat
as thanks his God with every note.

Utwór drugi

The Call of the Bush

Three roads there are that climb and wind
Amongst the hills, and leave behind
The patterned orchards, sloping down
To meet a little country town.

And of these roads I'll take the one
That tops the ridges, where the sun
Is tempered by the mountain-breeze
And dancing shadows of the trees.

(...)

There in the silence of the hills,
I shall find peace that soothes and stills
The throbbing of the weary brain, -
For I am going home again.

Język rosyjski

Утихаєт светлий ветер...

Александр Блок

Утихаєт светлий ветер,
Наступає серий вечер,
Ворон канул на сосну,
Тронул сонную струну.

В стороне чужой и темной
Как ты вспомнишь обо мне?
О моей любви скромной
Закручинишься ль во сне?

Пусть душа твоя мгновенна —
Над тобою неизменна
Гордость юная твоя,
Верность женская моя.

Не гони летящий мимо
Призрак легкий и простой,
Если будешь, мой любимый,
Счастлив с девушкой другой...

Ну, так с богом! Вечер близок,
Быстрый лёт касаток низок,
Надвигается гроза,
Ночь глядит в твои глаза.

Język niemiecki

Liebe

Friedrich Halm

Mein Herz ich will dich fragen:
Was ist denn Liebe, sag?
"Zwei Seelen und ein Gedanke,
zwei Herzen und ein Schlag!"

Und sprich, woher kommt Liebe?
"Sie kommt und sie ist da!"
Und sprich, wie schwindet Liebe?
"Die war's nicht, der's geschah!"

Und was ist reine Liebe?
"Die ihrer selbst vergißt!"
Und wann ist Lieb am tiefsten?
"Wenn sie am stillsten ist!"

Und wann ist Lieb am reichsten?
"Das ist sie, wenn sie gibt!"
Und sprich, wie redet Liebe?
"Sie redet nicht, sie liebt!"